

“ el velar quando era menester , y trabajar y apresurarse , y no dar
 “ ventaja á los enemigos han sido causa deste nuestro placer. Por esto
 “ conviene que de aquí adelante seamos buenos y esforzados , sabien-
 “ do ya como experimentados que los grandes deleytes y los grandes
 “ bienes los dá la obediencia y el esfuerzo, y los trabajos que se to-
 “ man á su tiempo , y el ponerse á los peligros quando es menester.”

7. Pues entendiendo Cyro que los suyos tenian bien aparejados sus cuerpos para sufrir los trabajos de la guerra , y tambien los ánimos para tener en poco los enemigos , y que todos sabian muy bien lo que les era conveniente á sus armas , y estaban apertcebidos para hacer lo que su Príncipe y Capitan les mandase , deseaba hacer alguna buena hazaña en los enemigos , conociendo que muchas veces con la tardanza de los Príncipes se mudan y alteran los buenos aparejos de la guerra ; y viendo que habia alguna ambicion en las competencias que tenian los suyos , y que se tenian envidia unos á otros , los queria sacar á tierra de los enemigos , para que los peligros comunes los hiciesen mas amigos y compañeros entre sí : donde ya entonces no se tienen envidia los que estan con las armas en

las

“ ναι γὰρ εὐρήσετε τό , τε ἀργυπνῆ-
 “ σαι, ὅπου ἔδει, καὶ τὸ πονήσαι,
 “ καὶ τὸ σπεῦσαι, καὶ τὸ μὴ εἶ-
 “ ξαι τοῖς πολεμίοις. οὕτως οὖν ῥη-
 “ καὶ τολοιπὸν ἄνδρας ἀγαθοὺς εἶ-
 “ ναι, γινώσκοντας ὅτι τὰς μεγά-
 “ λας ἡδονὰς καὶ τὰ ἀγαθὰ τὰ
 “ μεγάλα ἢ πειθῶ, καὶ ἢ καρτερία,
 “ καὶ οἱ ἐν τῷ χαρῶ πόνου καὶ κίν-
 “ δυνοὶ παρέχονται.”

ζ'. Κατανοῶν δὲ ὁ Κύροϛ, ὡς
 εὐ μὲν αὐτῷ εἶχον τὰ σώματα οἱ
 στρατιῶται πρὸς τὸ δύνασθαι στρα-
 τιωτικὸν πόνου φέρειν, εὐ δὲ τὰς
 ψυχὰς πρὸς τὸ καταφρονεῖν τῶν
 πολεμίων, ἐπισημόνες δὲ ἦσαν
 τὰ προσήκοντα τῇ ἑαυτῶν ἑκάστῳ

ὀπλίσει, καὶ πρὸς τὸ πείθεσθαι δὲ
 τοῖς ἀρχαῖσι ἑώρα πάντας εὐ πα-
 ρεσκευασμένους· ἐκ τούτων οὖν ἐπε-
 θύμει τί ἤδη τῶν πρὸς τοῖς πολε-
 μίους πράττειν· γινώσκων ὅτι ἐν
 τῷ μέλλειν, πολλάκις τοῖς ἀρχαῖσι
 καὶ τῆς καλῆς παρασκευῆς ἀλλοιῶ-
 ται π. ἔτι δ' ὄρων ὅτι φιλοτίμως
 ἔχοντες ἐν οἷς ἀντιγωνίζοντο πολ-
 λοί, καὶ ἐπιφθόνως εἶχον πρὸς ἀλ-
 λήλους τῶν στρατιωτῶν, καὶ τῶνδε
 ἕνεκα ἐξάγειν αὐτοὺς ἐβόλετο εἰς
 τὴν πολεμίαν ὡς τάχιστα· εἰδὼς
 ὅτι οἱ κεινοὶ κίνδυνοὶ φιλοφρόνας ποι-
 ῶσιν ἔχειν τοὺς συμμαχίους πρὸς ἀλ-
 λήλους, καὶ ἕκαστι ἐν τούτοις οὐτε
 τοῖς ἐν ὀπλοῖς κοσμημένοις φθονῶσιν,

las manos, y codiciosos de honra, sino que antes se loan unos á otros, y aman á los que son semejantes, creyendo que les son ayudadores y compañeros para el bien público de todos.

8 Así que lo primero armó su exercito, y le puso en orden lo mejor y mas lucidamente que pudo: despues mandó llamar á los Brigadieres *, Coroneles, Capitanes y Caporales. Estos, aunque no entraban en la cuenta de los otros soldados para ser mandados como ellos, así obedecian, ó á algunos otros superiores, y al Capitan general señaladamente; y así quando era menester hacer ó mandar algo, ninguna cosa quedaba sin superior que lo mandase, sino que los Decuriones y Quincuriones ordenaban y concertaban todo lo que se quedaba por mandar de los otros Capitanes mas principales. Cyro, vista la ocasion, les mostraba lo que le parecia que estaba bien ordenado, y les enseñaba lo que era firme y valedero para ayudarse unos á otros, cada cosa por sí. Y habiendoles yá encendido sus animos en amor, para que quisiesen hacer algo de bueno, les dixo que se fuesen á sus compañías, y enseñasen á cada uno de los suyos lo que él les habia enseñado á ellos, y les pusiesen á todos codicia de guerrear, para que se moviesen con animo; y que

οὔτε τοῖς δόξης ἐφιεμένοις, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ ἐπαίνῳσι καὶ ἀσπάζονται οἱ τοῖς τοῖς τοὺς ὁμοίους νομίζοντες συνεργῶν αὐτοὺς τοῦ κοινῆ ἀγαθοῦ εἶναι.

ή. Οὕτω δὲ πρῶτον μὲν ἐξώπλισε τὴν στρατιάν, καὶ κατέταξεν ὡς ἐδύνατο κάλλιστα τε καὶ ἀριστα· ἐπειτα δὲ συνεκάλεσε μυριάρχους, καὶ χιλιάρχους, καὶ ταξίαρχους, καὶ λοχαγούς· οὗτοι γὰρ ἀπολελυμένοι ἦσαν τῶ καταλέγεσθαι ἐν τοῖς τακτικοῖς ἀριθμοῖς· καὶ ὁπότε δέοι ἢ ὑπακούειν τῷ στρατηγῷ, ἢ παραγγέλλειν τί, οὐδ' ὡς

οὐδὲν ἀναρχὸν κατελείπετο, ἀλλὰ δωδεκαδάρχοις καὶ ἐξαδάρχοις πάντα τὰ καταλειπόμενα διεκοσμεῖτα. ἐπεὶ δὲ συνῆλθον οἱ ὀπτικάριοι, παρὰ τῶν αὐτοῦ, ἐπεδείκνυε τε αὐτοῖς τὰ καλῶς ἔχοντα, καὶ ἐδίδασκεν ἢ ἕκαστον ἰχυρὸν ἢ τῶν συμμαχικῶν. ἐπεὶ δὲ κἀκείνους ἐποίησεν ἐρωτικῶς ἔχειν τοῦ ἤδη ποιεῖν τί, εἶπεν αὐτοῖς νῦν μὲν ἀπιέναι ἐπὶ τὰς τάξεις, καὶ διδάσκειν ἕκαστον τοὺς ἑαυτοῦ ἄπερ αὐτὸς ἐκείνους, καὶ πειρᾶσθαι αὐτοὺς ἐπιθυμίαν ἐμβαλεῖν πᾶσι τῶ στρατεύεσθαι, ὅπως

εὐθυ-

* Al Gefe de diez mil hombres llama el Autor *Myriarchos*, que de algun modo puede equivaler á nuestro *Brigadier*.

á la mañana viniesen á las * puertas de Cyaxáres. Ellos se fueron, y lo hicieron así.

9 El día siguiente á buena hora vinieron todos á las puertas de Cyaxáres; y entrando Cyro con ellos á Cyaxáres, le comenzó á hablar desta manera. “Bien sé, Cyaxáres, que lo que tengo de decir ahora, te ha parecido bien á ti de antes, ni mas ni menos que á mi, sino que por ventura tienes un encogimiento que te estorva el decirlo, porque no parezca que haces mencion de nuestra salida de aquí, mostrando que te pesa de mantenernos. Mas pues que tu callas, yo quiero hablar por tí y por nosotros.

“A nosotros todos ¹ nos parece que pues yá estamos aparejados, no esperemos á pelear entonces quando los enemigos ya hubieren entrado en tu tierra, ni los esperemos estando sentados de reposo en tierra de amigos, sino que lo mas presto que ser pueda salgamos á tierra de enemigos. Porque ahora estando en tu tierra hacemos mucho daño á las cosas della contra nuestra voluntad: mas si salimos á tierra de los enemigos, haremos mal y daño á los de-
 “llos alegres y de buena voluntad. Demás desto tu ahora nos man-

εὐθυμότατα πάντες ἐξορμῶνται, πρῶτ' δὲ παρεῖναι ἐπὶ τὰς Κυαζάρους θύρας. τότε μὲν δὴ ἀπιόντες οὕτως ἐπείουον.

9'. Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ παρῆσαν οἱ ἑπικαίριοι ἐπὶ τὰς θύρας. σὺν τούτοις οὖν ὁ Κύρος εἰσελθὼν πρὸς τὸν Κυαζάρην, ἤρξατο λόγου τοιοῦδε. “Οἶδα μὲν, ἔφη, ὦ Κυαζάρη, ὅτι ἀ μέλλω λέγειν, σοὶ πάλαι δοκεῖ οὐδὲν ἥτιον ἢ ἡμῖν· ἀλλ' ἴσως αἰχρύνῃ λέγειν ταῦτα, μὴ δοκῆς, ἀχρόμενος ὅτι πρέφεις ἡμᾶς, ἐξόδου

μεμνησθαι. ἐπεὶ οὖν σὺ σιωπᾶς, ἐγὼ λέξω ὑπὲρ σοῦ καὶ ὑπὲρ ἡμῶν. “

“Ἡμῖν γὰρ δοκεῖ πᾶσιν, ἐπείπερ παρεσκευάσμεθα, μὴ ἐπειδὴν ἐμβάλλωσιν οἱ πολέμιοι εἰς τὴν σὴν χώραν, τότε μάχασθαι, μήδ' ἐν τῇ φιλίᾳ καθήμενους ἡμᾶς ὑπομένειν, ἀλλ' ἴεναι ὡς τάχιστα εἰς τὴν πολεμίαν. “ νῦν μὲν γὰρ ἐν τῇ σῇ χώρᾳ ὄντες, πολλὰ τῶν σῶν σινόμεθα ἀκόντες· ἢν δ' εἰς τὴν πολεμίαν ἴωμεν, τὰ ἐκείνων κακῶς ποιήσομεν ἢ δόμενοι. ἐπειτα νῦν μὲν σὺ

“ ἡμᾶς

* Acostumbran los Orientales á llamar el Palacio ó Casa Real θύρας βασιλείας, puertas del Rey, y esta es la acepción propia de esta voz así en este lugar, como en otros de esta obra. Aun en el día se dice en este mismo sentido la Puerta del Gran Señor.

1 Trata Cyro con Cyaxáres de partirse para entrar en tierra de enemigos.

“tienes á gran costa tuya ; y si salimos al campo nos mantendremos á
 “costa de los enemigos. Y tambien si alli hubiesemos de tener mayor
 “peligro que aqui , por ventura sería bien escoger lo mas seguro , que
 “es que fuera de tu tierra peligrémos. Mas ahora ellos son iguales á
 “nosotros , ahora los esperemos aqui para pelear , ahora les salgamos
 “al encuentro. Y tambien nosotros somos iguales para la batalla , sí
 “los recibimos aqui quando vengan , ó si salimos á pelear con ellos.

“Pero mejores y mas fuertes tendremos los animos de nuestras
 “gentes de guerra , si salimos contra los enemigos , y si damos á
 “entender que no vemos contra nuestra voluntad los contrarios , y
 “ellos nos temerán mas quando oyeren , que no por su miedo nos
 “estamos detenidos en nuestras casas ; sino que en sintiendo que
 “vienen les salgamos al encuentro para venir de presto con ellos á
 “las manos , y no esperemos que nuestra tierra reciba mal y daño ,
 “sino que previniendolos , destruyamos su tierra dellos. Y si á ellos
 “les ponemos mas miedo , y nosotros salimos con mas osadia , pien-
 “so que será mayor ganancia para nosotros. Y desta manera creo
 “que será menor el peligro para nosotros , y mayor para los ene-

“mi-

“ἡμᾶς τρέφεις , πολλά δαπανῶν ἦν
 “δ' ἐκστρατευόμεθα , τρεφόμεθα ἐκ
 “τῆς πολεμίας. ἔτι δὲ εἰ μὲν μέζων
 “πῆς ἡμῖν κίνδυνος ἐμελλεν εἶναι ἐ-
 “κεῖ ἢ ἐνθάδε , ἴσως τὸ ἀσφαλέ-
 “στατον ἦν ἀν αἰρετέον. νῦν δὲ ἴσοι
 “μὲν ἐκεῖνοι ἐσονται , ἐάν τε ἐνθά-
 “δε * ὑπομίνωμεν , ἐάν τε εἰς τὴν
 “ἐκείνων ἰόντες ὑπαντῶμεν αὐ-
 “τοῖς ἴσοι δὲ ἡμεῖς ὄντες μαχέ-
 “μεθα , ἦν τε ἐνθάδε ἐπιόντας
 “αὐτοὺς δεχόμεθα , ἦν τε ἐπ' ἐκεί-
 “νης ἰόντες τὴν μάχην συνάπλωμεν.

“Πολὺ μὲντοι ἡμεῖς βελτίοσι
 “καὶ ἐρρώμενεστέροις ταῖς ψυχαῖς
 “τῶν στρατιωτῶν χρησόμεθα , ἦν
 “ἴωμεν ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς , καὶ μὴ

“ἀκούτες δοκῶμεν ὄραν τοὺς πο-
 “λεμίους· πολὺ δὲ κακείνοι μάλ-
 “λον ἡμᾶς φοβηθήσονται , ὅταν ἀ-
 “κῶσωσιν ὅτι ἔχῃ ὡς φοβούμενοι
 “πλήσσομεν αὐτοὺς οἴκοι κατήμε-
 “νοι , ἀλλ' ἐπεὶ αἰσθανόμεθα προ-
 “σίοντας , ἀπαντῶμεν τε αὐτοῖς ,
 “ἢ ὡς τάχιστα συμμίζωμεν , καὶ
 “οὐκ ἀναμένομεν ἕως ἂν ἡ ἡμετέρα
 “χώρα κακῶται , ἀλλὰ φθάνοντες
 “ἤδη διήξωμεν τὴν ἐκείνων γῆν. καί-
 “τοι , ἔφη , εἴ τι ἐκεῖνος μὲν φοβε-
 “ρωτέρως ποιήσομεν , ἡμᾶς δὲ αὐ-
 “τοὺς θαρραλωτέρως , πολὺ τῆτο
 “ἡμῖν ἐγὼ πλεονέκτημα νομίζω·
 “καὶ τὸν κίνδυνον οὕτως ἡμῖν μὲν
 “ἐλάττω λογίζομαι , τοῖς δὲ πο-

“λε-

“migos. Porque como tu padre decia siempre, y tu tambien dices, “y todos los otros consienten en ello, las batallas ¹ mas se han de juzgar por los animos, que no por las fuerzas de los cuerpos.”

10 Acabando Cyro de hablar, respondió Cyaxâres: que á mí me pese de manteneros no quiero que tú, Cyro y vosotros los Persas, tengais tal pensamiento; pero el salir á tierra de los enemigos pareceme que es mejor para todo. Luego, dice Cyro, pues que somos de un mismo parecer, aparejemonos; y si los sacrificios nos lo otorgan, salgamos de presto á ellos.

11 Esto dicho mandó á todos los suyos que se aparejasen: hizo sus sacrificios primero al Dios Jupiter, y despues á todos los otros Dioses, pidiendoles que benignos y favorables fuesen defensores y ayudadores, y consejeros para todo bien. Y tambien hacia sus ruegos y plegarias á los Héroes y Dioses patrones y abogados de Media; y conociendo que sus sacrificios les eran aceptos, y habiendo recogido todo su exercito en los terminos de Media, y viendo que los agujeros le eran favorables, entró con su hueste en tierra de los enemigos. Y pasado que fue de los terminos tornó de nuevo á ha-

cer

“λεμίοις μείζω, πολὺ ἂν μᾶλλον, καὶ ὁ πατὴρ αἰεὶ λέγει, καὶ σὺ φῆς, καὶ οἱ ἄλλοι δὲ πάντες ὁμολογοῦσιν, ὡς αἱ μάχαι κρίνονται μᾶλλον ταῖς ψυχαῖς, ἢ ταῖς τῶν σωμάτων ῥώμαϊς.”

1. Ὁ μὲν οὕτως εἶπε· Κυαξάρης δὲ ἀπεκρίνατο ἄλλ' ὅπως μὲν, ὦ Κύρε, καὶ οἱ ἄλλοι Πέρσαι, ἐγὼ ἀχθομαι τρέφων ὑμᾶς, μηδ' ὑπονοεῖτε· τό γε μέντοι ἴεναι εἰς τὴν πολεμίαν, ἥδη καὶ ἐμοὶ βέλτιον εἶναι δοκεῖ πρὸς πάντα. ἐπεὶ τότε, ἔφη ὁ Κύρου, ὁμογνωμονοῦμεν, συσκευαζόμεθα, καὶ ἦν τὰ τῶν Θεῶν ἡμῖν ἴατ' ἰον συγκατα-

νῆ, ἐξίωμεν ὡς τάχιστα.

1a. Ἐκ τούτων τοῖς μὲν στρατιώταις εἰπὼν συσκευαζέσθαι ὁ Κύρου, ἔθηκε, πρῶτον μὲν Διὶ βασιλεῖ, ἐπέεθ' αὖτε καὶ τοῖς ἄλλοις Θεοῖς, καὶ ἠτεῖτο ἴλεως καὶ εὐμενεῖς ὄντας, ἡγεμόνας γίνεσθαι τῆ στρατιᾶ, καὶ παρατάτας ἀγαθούς, καὶ συμμάχους, καὶ συμβέβηκε τῶν ἀγαθῶν. συμπαρεκάλει δὲ καὶ Ἡρώας γῆς Μιθρίας οἰκήτορας καὶ κηδεμόνας. ἐπεὶ δ' ἐκαλλιέρησέ τε καὶ ἀθρόον ἦν αὐτῷ τὸ στρατεύμα πρὸς τοῖς ὀρίοις, τότε δὴ οἰωνοῖς χρησάμενος αἰσίοις, ἐπέβαλεν εἰς τὴν πολεμίαν. ἐπεὶ δὲ τάχιστα δίδεη

τά

1 Las batallas se han de estimar por los animos antes que por los cuerpos.

cer sus sacrificios á los Dioses patrones de Asyria, y de nuevo tornó á sacrificar al Dios Jupiter, y á qualquier otro Dios que le parecia, sin descuidarse de ninguno.

12 Esto así hecho comenzó á caminar con toda su infantería; y haciendo pequeñas jornadas, asentaba su real. Y los de caballo iban corriendo la tierra, y traian gran presa de toda suerte. En lo demás continuando su marcha destruian y talaban la tierra, y hallandose con abundante provision de todo esperaban sus enemigos. Pues como tuviesen nueva que yá se acercaban, y que no estaban mas lexos de camino de diez días, entonces Cyro dixo: ahora es tiempo, Cyaxâres, de salirlos á recibir; porque no parezca á los enemigos ni á nosotros, que por miedo no les salimos al encuentro, sino que vean claramente que peleamos de nuestra voluntad.

13 Pareciendole buen consejo este á Cyaxâres, puestos todos en ordenanza de guerra, así como siempre caminaban, proseguian su camino, no haciendo mayor jornada cada día de la que veían que les bastaba para que siempre cenasen de día. De noche no encendian fuego en el real, sino delante del real, pa-

ra

τὰ ὄρια, ἐκεῖ αὖ καὶ Γῆν ἰλάσκετο χοαῖς, καὶ Θεοὺς θυσαίαις, καὶ Ἡρώας Ἀσσυρίας οἰκήτορας εὐμενίζετο. αὐτὰ δὲ ποιήσας, αὐτῆς Διὶ πατρὶώ ἔθηκε, καὶ εἴ τις ἄλλος Θεῶν ἐφαίνετο, οὐδενὸς ἡμέλει.

16. Ἐπεὶ δὲ ταῦτα καλῶς εἶχεν, εὐθὺς τοὺς μὲν πεζοὺς προαγαγόντες ἐ πολλὴν ὁδὸν, ἔστρατοπεδεύσαντο τοῖς δ' ἵπποις καταδρομὴν ποιήσαντες, περιεβάλλοντο πολλὴν καὶ παντοίαν λείαν. καὶ τολοιπὸν δὲ μεταστρατοπεδεύμενοι, καὶ ἔχοντες ἀφθονὰ τὰ ἐπιτήδεια, καὶ σιθονῶντες τὴν χώραν, ἀνέμενον τοὺς

πολεμίουσ. ἡνίκα δὲ προσιόντες ἐλέγοντο οὐκέτι δέχ' ἡμερῶν ἀπέχειν ὁδὸν, τότε δὴ ὁ Κύρῳ λέγει, ὦ Κυαξάρη, ὥρα δὴ ἀπαντᾶν, καὶ μήτε τοῖς πολεμίοις δοκεῖν, μήτε τοῖς ἡμέτεροις, φοβούμενοις μὴ ἀντιπροσιέναι· ἀλλὰ δῆλοι ὦμεν ὅτι ἐν ἀκόντες μαχόμεθα.

17. Ἐπεὶ δὲ ταῦτα συνέδοξε τῷ Κυαξάρει, οὕτω δὴ αἰεὶ συνεταγμένοι προήεσαν τοσοῦτον καθ' ἡμέραν, ὅσον ἐδόκει αὐτοῖς καλῶς ἔχειν. καὶ λείπνον μὲν αἰεὶ κατὰ φῶς ἐποιούοντο, πυρὰ δὲ νύκτωρ οὐκ ἔχον ἐν τῷ στρατοπέδῳ ἔμπροσθεν

μέν-

ra que si algunos viniesen de noche fuesen descubiertos por el fuego, sin que ellos fuesen vistos de los que venian. Muchas veces hacian fuego detras del real para engañar los enemigos: por lo qual algunas veces las espías de los contrarios venian á caer en las guardas y velas dellos, por los fuegos que estaban detras de los reales, pensando que estaban lexos del exercito.

14 Los Asyrios y los que con ellos venían, despues que se acercaban los exercitos, hacian sus fosas, como tambien ahora lo hacen los Reyes barbaros quando asientan sus reales, que los cercan de fosados con la gran multitud de la gente de guerra que traen. Porque vén manifestamente que el exercito de caballo se alborota de noche y no es de provecho, mayormente el de los barbaros: por lo qual tienen los caballos con sueltas atados á los pesebres. Y si alguno vá á ellos, es cosa muy trabajosa desatarlos de noche, y mas enfrenarlos, y mucho mas lo es ensillarlos y encubertarlos; y despues que suben á caballo, es muy dificil pasarlos por el real. Por esta causa ellos y los otros barbaros cercan los reales con sus fosas y municiones; y tambien porque les parece que quando estan con

μέντοι τοῦ στρατοπέδου ἔχμον, ὅπως ὄρων μὲν εἴ τινες νυκτὸς προσίοιεν, διὰ τὸ πῦρ, μὴ ὄρωντο δὲ ὑπὸ τῶν προσιόντων. πολλάκις δὲ καὶ ὀπισθεν τοῦ στρατοπέδου ἐπυρπόλουν, ἀπάτης ἕνεκα τῶν πολέμιων ὥστ' ἔστιν ὅτε καὶ κατάσκοποι ἐπέπιπτον εἰς τὰς προφυλακὰς αὐτῶν, διὰ τὸ ὀπισθεν τὰ πυρὰ εἶναι, ἔτι πόρρω τοῦ στρατοπέδου οἴομενοι εἶναι.

ιδ'. Οἱ μὲν οὖν Ἀσσύριοι καὶ οἱ σὺν αὐτοῖς, ἐπειδὴ ἐγγὺς ἀλλήλων τὰ στρατεύματα ἐγίγνετο, τάφρον περιεβάλλοντο ὅπερ καὶ νῦν ἔτι ποιῶσιν οἱ βάρβαροι βασιλεῖς,

ὅπότεν στρατοπεδεύωνται (τάφρον περιβάλλονται εὐπειτῶς διὰ τὴν πολυχειρίαν) ἴσασι γὰρ ὅτι ἵππικὸν στρατεύμα ἐν νυκτὶ ταραχῶδέες ἔστι καὶ δύσχηρτον, ἄλλως τε καὶ βάρβαρον. πεποδισμένους γὰρ ἔχουσι τοὺς ἵππους ἐπὶ ταῖς φάτναις καὶ εἴ τις ἐπ' αὐτοὺς ἴοι, ἔργον μὲν νυκτὸς λῦσαι ἵππους, ἔργον δὲ χαλινῶσαι, ἔργον δ' ἐπιστάξει, ἔργον δ' ἐπιθωρακίσασθαι ἀναβίνται δ' ἐφ' ἵππων ἐλάσαι διὰ τοῦ στρατοπέδου παντάπασιν ἀδύνατον. τῶν δὲ ἕνεκα πάντων ἡ οἱ ἄλλοι ἡ ἐκείνοι τὰ ἐρύματα περιβάλλονται καὶ ἅμα αὐτοῖς δοκεῖ, τὸ ἐν ἐχυρῶ

su fuerte que tienen facultad de pelear ó no quando quisieren.

15 Y haciendo esto se acercaban las unas huestes á las otras; y despues que estuvieron los unos de los otros no mas lexos de una parasanga, los Asyrios asentaron su real, como arriba se dixo, en lugar cercado de fosa, aunque en descubierto. Mas Cyro en el lugar mas oculto que podia, haciendo sus baluartes de tierra y bestiones, teniendo por sí que todas las cosas de guerra que de repente se ven, ponen mas miedo y temor á los contrarios. Aquella noche poniendo los unos y los otros sus guardas y velas como les convenia, se fueron á dormir.

16 El dia siguiente el Rey de Asyria y Creso Rey de Lydia, y los otros Capitanes detuvieron su exercito reposando en su fuerte. Cyro y Cyaxâres con toda su gente puesta en orden, estaban esperando si los enemigos saldrian á pelear. Pero como vieron claramente que los enemigos no salian de su fuerte, ni pelearian aquel dia, Cyaxâres llamando á Cyro, y á todos los otros que alli estaban á la sazón les dixo: pareceme, caballeros, que será bien que asi como ahora estamos todos puestos en ordenanza vamos á dar en el fuerte de los enemigos, y nos declaremos que queremos pelear y present-

tar-

εἶναι, καὶ ἔξουσίαν παρέχειν ὅταν
βέλωνται μὴ μάχεσθαι.

15. Τοιαῦτα μὲν δὴ ποιοῦντες
ἐγγὺς ἀλλήλων ἐγίγοντο. ἐπεὶ δὲ
προσίουντες ἀπειῶχον ὅσον παρασάγγ-
ην, οἱ μὲν Ἀσσύριοι οὕτως ἐστρατο-
πεδεύοντο ὡς περ εἴρηται, ἐν περι-
τεταφρευμένῳ μὲν, καταφανεῖ δὲ
ὁ δὲ Κύρος, ὡς ἐδύνατο ἐν ἀφανε-
στάτῳ, κάμας τε καὶ γεωλίφους
ἐπίπροσθεν ποιησάμενος, νομίζων
πάντα τὰ πολεμικὰ, ἐξαίφνης ὀρώ-
μενα, φοβερώτερα τοῖς ἐναντίοις εἶ-
ναι. καὶ ἐκείνην μὲν τὴν νύκτα, ὡς
περ ἔπρεπε, προφυλακὰς ποιη-
σάμενοι ἐκάτεροι ἐκοιμήθησαν.

16. Τῇ δ' ὑπεραίῳ ὁ μὲν Ἀσ-
σύριος καὶ ὁ Κροῖσος καὶ οἱ ἄλλοι
ἡγεμόνες ἀνέπαυον τὰ στρατεύματα
ἐν τῷ ἐχυρῷ. Κύρος δὲ καὶ Κυα-
ξάρης συνταξάμενοι περιέμενον, ὡς,
εἰ προσίοιεν οἱ πολέμιοι, μαχόμε-
νοι. ὡς δὲ δῆλον ἐγένετο ὅτι οὐκ
ἐξίοιεν οἱ πολέμιοι ἐκ τοῦ ἐρύμα-
τος, οὐδὲ μάχην ποίσοιτο ταῦτη
τῇ ἡμέρᾳ, ὁ μὲν Κυαξάρης καλέ-
σας τὸν Κύρον καὶ πάντας τοὺς
ἐπιχωρίους, ἔλεξε τοιαύτῃ Δο-
κεῖ μοι, ἔφη, ὦ ἄνδρες, ὡς περ
τυγχάνομεν συντεταγμένοι, οὕτως
εἶναι πρὸς τὸ τῶν ἀνδρῶν ἔρυμα,
καὶ δηλοῦν ὅτι θέλομεν μάχεσθαι.
οὕτω

tarles la batalla ; y si entonces ellos no salieren á nosotros, los nuestros tomarán mas animo para acometerlos ; y ellos viendo nuestra osadia, cobrarán mas miedo.

17 Y esto le parecia á Cyaxáres, mas Cyro le respondió : por Dios que en ninguna manera hagamos eso que tu dices, Cyaxáres; porque si yendo así como tu dices, nos manifestamos, y los enemigos nos miraren como venimos, no tendrán temor alguno, sabiendo que están en lugar seguro, do no les pueden hacer mal ; y despues que nos tornaremos sin hacer nada, viendo á la clara nuestra hueste que es mucho menos que la suya, nos menospreciarán y saldrán mañana con mas valientes animos y corazones. Ahora, dice, sabiendo que estamos aqui presentes, sin que nos vean has de creer que no nos despreciarán, sino que pensarán entre sí, ¿qué es esto? Y hablando de nosotros yo sé bien que no reposarán; y quando salieren, entonces conviene que nos mostremos, y vamos luego á ellos para tomarlos donde antes queriamos. Este consejo de Cyro le pareció muy bien á Cyaxáres y á todos los otros; y por entonces cenaron y pusieron sus guardas y velas, y encendieron muchos fuegos delante dellas, y así se fueron á dormir.

El

οὕτω γὰρ, ἔφη, ἐπειδὴν μὴ ἀντεπεξίωσιν ἐκεῖνοι, οἱ μὲν ἡμέτεροι μᾶλλον θαρρήσουσιν ἐν ἅπασιν *· οἱ πολέμιοι δὲ τὴν τόλμαν ἰδόντες ἡμῶν μᾶλλον φοβήθησονται.

Ἰζ'. Ἔγῳ μὲν δὴ οὕτως ἐδόκει. ὁ δὲ Κύρου ἔφη μηδαμῶς πρὸς τῶν Θεῶν, ᾧ Κυαξάρη, οὕτω ποιήσωμεν. εἰ γὰρ ἤδη ἐκφανέντες πορευσόμεθα ἢ σὺ κελεύεις, νῦν τε προσίῃας ἡμᾶς οἱ πολέμιοι θεάσονται ἔδὲν φοβόμενοι, εἰδότες ὅτι ἐν ἀσφαλεῖ εἰσι τοῦ μηδὲν παθεῖν· ἐπειδὴν τε μηδὲν ποιήσαντες ἀπίωμεν, πάλιν κερδοῦντες ἡμῶν τὸ πλῆθος πολὺ ἐνδεδέτερον τῶ ἑαυτῶν, καταφρονήσουσι, καὶ αὐριοῦ

ἐξίωσι πολὺ ἐβρώμενεστέρας ταῖς γνώμας. νῦν δ' ἔφη, εἰδότες μὲν ὅτι πάροσμεν, οὐχ ὄρωντες δὲ ἡμᾶς, εὖ τοῦτο ἐπίστω, οὐ καταφρονῶσιν, ἀλλὰ φροντίζουσι τί ποτε τῶτ' ἔστι, καὶ διαλεγόμενοι περὶ ἡμῶν, ἐγὼ οἶδ' ὅτι οὐδὲν παύονται. ὅταν δ' ἐξίωσι, τότε δεῖ αὐτοῖς ἅμα φανερός τε ἡμᾶς γενέσθαι καὶ ἵνα εὐθύς ὁμόσει, εἰληφότας αὐτοὺς ἐνθα πάλαι ἐβουλόμεθα. λέξαντος δὲ οὕτω Κύρου, συνέδοξε καὶ ταῦτα Κυαξάρη καὶ τοῖς ἄλλοις. καὶ τότε μὲν λειπνοποιήσάμενοι, ἕφυλακὰς καταστησάμενοι, καὶ πυρὰ πολλὰ πρὸ τῶν φυλακῶν καύσαντες, ἐκοιμήθησαν.

18 El día siguiente por la mañana Cyro con su guirnalda en la cabeza hacia sus sacrificios, y mandó á los Omótimos que tambien ellos coronados estuviesen presentes á ellos; y despues de acabados los sacrificios, llamólos á todos y les habló desta manera: “Varones “amigos, ¹ pues los Dioses, segun que dicen los adivinos, y segun “que tambien á mi me parece, nos significan la baralla, y nos mues- “tran la victoria, y nos prometen la salud en los sacrificios. Yo “tendria vergüenza de amonestaros qué tales conviene que os mos- “treis en esta afrenta: porque yo sé que lo sabeis esto tan bien co- “mo yo, y que lo habeis exercitado y oído y lo ois al presente, “y aun lo podeis enseñar con razon á los otros; y si no lo habeis “bien entendido oídlo ahora.

“Los que ahora nuevamente tenemos por amigos y compañe- “ros, y trabajamos por hacerlos semejantes á nosotros, á estos les “debeis traer á la memoria por que causas los ha mantenido Cya- “xâres, y en lo que nos exercitabamos, y para qué los llamamos, “y por qué vinieron, de su grado á ayudarnos. Y tambien les acor- da-

ἡ'. Τῇ δ' ὑστεραία πρώτῃ Κυ-
ρῶ μὲν ἐσφρανωμένος ἔφυε, πα-
ρήγγειλε δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις ὁμοτί-
μοις ἐσφρανωμένοις πρὸς τὰ ἱερά
παρεῖναι. ἐπεὶ δὲ τέλος εἶχεν ἡ
θυσία, συγκαλέσας αὐτοὺς, ἔλε-
ξεν· “ Ἄνδρες, οἱ μὲν Θεοὶ, ὡς
“ οἱ τε μάντις φασί, καὶ ἐμοὶ συν-
“ δοκεῖ, μάχην τ' ἐσεσθαι προαγ-
“ γέλλουσι, καὶ νίκην διδόνασιν, καὶ
“ σωτηρίαν προὔπιχθῆναι ἐν τοῖς
“ ἱεροῖς· ἐγὼ δὲ ὑμῖν μὲν παραι-
“ νῶν ὁποῖός τις πρὸς εἶναι ἐν τῷ
“ τοιαύτῳ ἀιχυροίμην ἂν οἶδα γὰρ
“ ὑμᾶς ταῦτα ἐπίσης ἐμοὶ ἐπιστα-

μένεις, καὶ ταῦτα μεμελετηκό-
τας τε καὶ ἀκηκότας καὶ ἀκούον-
τας διὰ τέλους, ἅπερ ἐγὼ, ὥστε
καὶ ἄλλους εἰκότως ἂν διδάσκει-
τε τάδε. εἰ δὲ μὴ τυγχάνετε
κατανενοηκότες, ἀκούσατε.

“ Οὓς γὰρ νεωστὶ συμμάχους
τε ἔχομεν καὶ πειρώμεθα ἡμῖν
αὐτοῖς ὁμοίους ποιεῖν, τῆς δει-
“ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκω ἐφ' οἷς τε
ἐπεσφόμεθα ὑπὸ Κυραξάρους, ἃ
τε ἠσκούμεν, ἐφ' ἃ τε αὐτοὺς
παρακεκλήκαμεν, ὥστε ἄσμενοι
ἀνταγωνισαί ἡμῖν ἔφασαν ἐσε-
σθαι. καὶ τούτου δὲ αὐτοὺς ὑπο-

“ μιμνή-

1 Oracion de Cyro á los Omótimos, para que amonesten la gente que tienen á cargo, en la qual les promete ante todas cosas el favor divino, porque mas confiados entren en la batalla.

“dareis que este día de hoy mostrará muy bien qué es lo que cada
 “uno merece. Aquello que aprenden tarde los hombres no es de
 “maravillar si algunos dellos han menester quien se lo acuerde y
 “amoneste; y aun es harto que con el aviso y amonestacion sean
 “buenos y esforzados. Y para hacer esto tomareis la experiencia en
 “vosotros: pues el que puede en esta cosa hacer á los otros mejo-
 “res, yá se conoce á él mismo que es bueno y perfecto varon. Y
 “el que solamente se puede amonestar é inspirar valor á sí mismo,
 “y se contenta con esto, se ha de tener por medianamente per-
 “fecto. Por lo qual yo no se lo digo á ellos, sino que os mando
 “que se lo digais vosotros, porque ellos todos trabajen por agrada-
 “ros: por ser como sois vosotros mas familiares á ellos, cada uno á
 “la parte destes noveles que le toca, por tenerla encomendada; y
 “así como de mas cerca les podeis poner exemplos de lo que con-
 “viene. Bien sabeis que mostrandoles á estos vuestro esfuerzo y osa-
 “dia, que á estos y otros muchos enseñareis no con palabras sino
 “con obras á ser osados y esforzados.”

19 Esto dicho, los mandó ir á comer, y que despues, puestas sus coronas y guirnaldas, sacrificasen, y viniesen á sus esquadrones á

“μιμνήσκετε, ὅτι ἡδε ἡ ἡμέρα δεί-
 “ξει ὧν ἄξιός ἐκαστός ἐστίν. ὧν γάρ
 “ἂν ἄνθρωποι ὀψιμαθεῖς γένων-
 “ται, ἰδὲν θαυμαστὸν εἶ τινες αὐ-
 “τῶν καὶ τῆ ὑπομνήσοντος δέον-
 “ται ἄλλ’ ἀγαπητὸν εἶ καὶ ἐξ
 “ὑποβολῆς δύναιντο ἄνδρες ἀγαθοὶ
 “εἶναι. καὶ ταῦτα μέντοι πράτ-
 “τοντες, ἅμα καὶ ὑμῶν αὐτῶν
 “πεῖραν λήψεσθε. ὁ μὲν γάρ δυ-
 “νάμεν ἔν τῷ τοῖφθε καὶ ἄλ-
 “λους βελτίους ποιεῖν, εἰκότως
 “ἂν ἦδη καὶ ἑαυτῶ συνειδείη τε-
 “λείως ἀγαθὸς ἀνὴρ ὧν ὁ δὲ τὴν
 “τῶτων ὑπόμνησιν αὐτὸς μόνῃ ἔ-
 χων, καὶ τοῦτο ἀγαπῶν, εἰκό-
 “τως ἂν ἡμιτελῆ αὐτὸν νομίζοι. “
 “τούτου δ’ ἐνεκεν ἔκ ἐγὼ, ἔφη, “
 “αὐτοῖς λέγω, ἀλλὰ ὑμᾶς κε-
 “λεύω λέγειν, ἵνα καὶ ἀρέσκων “
 “ὑμῖν πειρῶνται ὑμεῖς γὰρ καὶ “
 “πλησιάζετε αὐτοῖς, ἕκαστος τῶ “
 “ἑαυτῆ μέρει. εὐ δ’ ἐπίστασθε, ἔ-
 “φη, ἕως ἂν θάρρῶντας τοῦτοῖς ὑ-
 “μᾶς αὐτοὺς ἐπιδεικνύητε, καὶ τοῦ-
 “τους καὶ ἄλλους πολλοὺς οὐ λόγῳ, “
 “ἀλλ’ ἔργῳ θάρρειν διδάξετε.”
 ἰθ’. Τέλῃ εἶπεν, ἀπίοντας
 “ἀριτῶν ἐστεφανωμένους, καὶ σπον-
 “δάς ποιισαμένους ἤκειν εἰς τὰς τὰ
 ξεις

á ponerse en la ordenanza. Quando estos fueron idos , mandó llamar los cabos de esquadras de la retaguardia , y habló desta manera : “Varones Persianos, vosotros sois Omótimos y escogidos , que aun-
 “que en todo loal sois semejantes é iguales á los Capitanes y á los
 “que mandan , aun les precedeis en la edad y prudencia , porque vais
 “en la retaguardia , viendo y amonestando los buenos : y lo que yo
 “tengo que rogaros , es que tengais mas cuidado de hacerlos mejo-
 “res. Y si alguno se hubiere floxa y afeminadamente , y lo viere-
 “des , que no se lo consintais. Que cierto á vosotros conviene mas
 “que á otro ninguno el vencimiento y la victoria , asi por la edad
 “como por la gravedad de vuestro ¹ abíto. Y si por ventura los que
 “van en la delantera os llamáren para que les ayudeis , seguid tras
 “ellos y obedecedles. Y porque en esto no seais menos que ellos,
 “yo os doy tambien el cargo á vosotros de amonestarles que con
 “toda presteza vayan delante , y se metan en los enemigos. Aho-
 “ra tambien vosotros ireis á comer , y venid tambien con los
 “ otros,

ξείς αὐτοῖς σφεράνοις. ἐπεὶ δ' οὐ- ποιοῖτε εἴτε τίς μαλακίζοιτο, “
 τοὶ ἀπῆλθον, αὐτῶν τοὺς οὐρα- καὶ τοῦτον ὀρώντες ἔκ ἂν ἐπι- “
 γοὺς προσηγάγετο, καὶ τοῦτο αὐ- τρέποτε αὐτῶ. συμφέρει δ' ὑ- “
 τοιάδε ἔλεξεν. “ Ἄνδρες Πέρσαι, μῖν, εἴπερ τῷ καὶ ἄλλῳ, τὸ “
 “ ὑμεῖς καὶ τῶν ὁμοτίμων γεγό- νικᾶν, καὶ διὰ τὴν ἡλικίαν καὶ “
 “ νατε, καὶ ἐπιλελεγμένοι ἐστέ, διὰ τὸ βίησθαι τῆς σολῆς. ἂν “
 “ οἱ δοκεῖτε τὰ μὲν ἄλλα τοῖς δ' ἄρα ὑμᾶς καὶ οἱ ἔμπροσθεν “
 “ κρατίστοις ὅμοιοι εἶναι, τῆ δ' ἀνακαλοῦντες ἐπεσθαι παρεγγυῶ- “
 “ ἡλικία καὶ φρονιμώτεροι. καὶ σιν, ὑπακούετε αὐτοῖς καὶ ὀ- “
 “ τοίνυν χώραν ἔχετε οὐδ' ἐν ἡττῶν πῶς μὴδ' ἐν τούτῳ αὐτῶν ἡττῆ- “
 “ ἔντιμον τῶν προσατῶν ὑμεῖς γήσεσθε ἀντιπαρακελευόμενοι αὐ- “
 “ γὰρ ὀπίσθεν ὄντες τοὺς τ' ἀγα- τοῖς, θάττον * ἠγείσθαι ἐπὶ τοὺς “
 “ θοὺς ἂν, ἐφορῶντες καὶ ἐπικε- πολεμίους. καὶ ἀπίοντες, ἔφη, ἀ- “
 “ λεύοντες αὐτοῖς, ἔτι κρείττους ριτῆσαντες καὶ ὑμεῖς, ἤκετε σὺν “
 “ τοῖς

¹ Estos Capitanes y Caporales de la retaguardia, que eran tambien los que tenían cargo de socorrer las necesidades de la batalla, debian de andar señalados con algun genero de vestidura diferente ; y por eso dice esto.